

We bando

San Miguel (Cerro y Lago Copacabana)

(0→40)

tshii Kwentto sal Kwent^{ta}sa-š / tuKi-ta
 un cuento. thien ^{quedo}contare / un cuento
 Kintu / peht pux-š Kintu / tuKi timpu /
 de antes / elc del río ^{legendaria} Peht / antiguamente
 nii peht puxu-Ki) jawlu-š xwet-ta-Ki-š
 ex río Peht un ^(diablo) lo había escabrado
 ušat-tan / saraq-š ^(ayni) Khri-či-Ki-ča nakKu) /
 desde el norte / había venido / dicen allá /
 jawlu-K(i) hek-hek-šan / nii titiKaK got-Kis
 el diablo asomándose ^{señ?} / en el lago Titicaca
 hekssi-Ki-š / megstana-K(i) / Kopakawan
 se había ^{se}asomado / después / a la Virgen de
 señori-Ki-š teKsin / got at-Kis /
 Copacabana la pisó. en la orilla del lago
 teKsti-Kistana-K(i) saraq-š / Khri-či-Ki-š /
 y habiéndola pisado / él se había ido / dicen
 meqs naa Kopakawani meqs
 ahí esa Señora de Copacabana ahí
 eKličin-Ki-š / tegsi / megstana-K(i) /
 (quedan) se quedó → ahí / después

mii San mitili-Ki-š saraq-š ^BKhik-či /
 ese San Miguel se fue / dicen /
 mii jawlu-š wira-K(i)s / neqstana-K(i)
 detras de ese diablo / después
 san mitili-K(i) / asta tiramoto ^BKutšsi-Ki-š /
 San Miguel → saltó un terremoto
 { ^m ~~uspa~~ } joqa čeqin-Ki-š / neqstan /
 mucho tembló la tierra / después
 jawluste asta / qas-Xaj mii jawlu-š
 el diablo / el agua al diablo
 wir-Ris-pača Xors-Ki-Ki-š / mii qota
 en un atrás lo persiguió / ~~el~~ lago
^{IX} phatsi-Ki-š / neqstana-K(i) / sam mitili
 (se rebalgó) / después / San Miguel
 wir-Ris-pača mii jawlu-t Kons-hapa /
 [andaba] detras de ese diablo para matarlo
 tshii laatu ^{IX}coxña waxir-čis / laatu
 a un lado / tenía un cuerno verde / a otro lado
 čiw(i) waxir-čista-Ki-š / neqstana-K(i)
 tenía un cuerno blanco / después

B

(el diablo)

^{lago Poopo}
 mii ulat(a) got-Kis / he^ssi-Ki-š / meqs /
 en el lago Poopo (afareció) ahí /

san mikili meqs čul-či-Ki-š / meqs(š)

San Miguel ahí hizo / ahí

téqsi-Ki-š / neqstan mii sqolta Kuru-xa

y aquí / ese pequeño cerro (cerro)

meqs got tajpi-Kis šel-š / čuxasa khi-ta /
 está en medio de la laguna / chullasa ^{a laguna} es dicho /

neqstana-K(i) / mii isaltasuna meqs

después

y ese exaltación ahí

čulči-š theurssi-saq(a)š-Ki-š / mii Kixakasa

hizo / threu había esperado / Quillacas (pueblo)

khi-ta / xaxa meqs / neqstana-K(i)

es dicho /

después

después /

taxa-čuk / saraq-š Kii-či-Ki-š /

hacia el oeste se había ido ^(B) (el diablo) dicen /

mii san mikili wir-Kis-pača / puxu

ese San Miguel ^{grande según} detrás de él / el río

meqs / X^{ur}ars(i) neqstan wir-Kis-pača-Ki-š

ahí

estaba
alento

después

en su atrás

agua

interesant

qhas / neqstana-K(i) / q^wat-či-saq^s-kiš / ^{el agua} / ^{después} / ^{habla desprecido thini} /
 thatan-či-kiš / neqs q^huypas Kuru-K(i)-š /
 se habla perdido / ahí esperó el Cerro
 thewssi / neqs naa (/) xac^a q^huxu xala
 Coipasa / ahí el Cerro ^{cerro} hac^a q^huxu
 nuš pukultan luku thuñi Kuru-naka
 así juntos (los 2) marido y mujer los cerros
 Athewssi-kiš / nuš-kiš / nii jawlu
 esperaron / así / ex diablo
 qat-či-kiš / neqstan san mikiliš /
 se perdió / después San Miguel /
 jaku-t neqs t^xox^t-čín-či-kiš / jaku neqs
 bato sal ahí / y habiendo
 t^xox^t-činti-kistan / neqstan jaku neqs
 botado sal ahí / después la sal ahí
 muspa) č^hu^hssi-kiš jaku / q^huypas Kuru
 harto ~~se~~ ^{se} ~~perdió~~ / el cerro Coipasa
 neqs taran^hiči-kiš ništa-mi / jawlu-
 ahí se ^[g] ~~hancó~~ así / el diablo
 (hauca)

qwat-či-kiš / muš-kiš asta / thatánta-kiš
 desapareció / así / al diablo se
 jawlu / jaku muš-kiš meqs / jaku
 lo trago $\leftrightarrow$ lo sal ^(niy) así ahí / lo sal
 čínta-kiš / meqstan xac'a qhuxu meqs
 se tendió / después el cerro de Haca qhuxu ahí
 / mii t'ox't-ta-kiš naa xac'a qhuxu /
 el diablo ^(niy) la había botado ⁽⁺⁾ ese Haca qhuxu.
 pičimi xwaxsi t'ox'ta-š muš-kiš ^(señora)
 la punta hendida se había roto / así
 šqoranssi-pača šelš / qhoypasa-mi muš
 toda desmenuada está / del Cerro Corpasa así
 čikata lušši meqs siniči)-kiš muš-kiš
 su mitad se entro ahí en el fuego / así /
 / meqstana-ki) mii jawlu taxa-čuk asta
 después / ese diablo al oeste
 atipči-kiš / meqs čuk-kin hekssi-kiš /
 se menció / ahí por el chulkin apareció /
 nakk(u) taxa-čuk mii lipisa-š mič-čuk
 allá por el oeste el Cerro Lipisa por ese
 lado
 (por el lado del cerro Lipisa)
 [Lipiz].

heKssi-Ki-š / negstan lipis-Kistan negstan /
 apareció / después / después del lipisa / —
 mi san piru khista mi-Ki-š / negs /

San Pedro (~~es~~ se llama) ahí

čal-či theK^Ssi-saq(a)š-Ki-š / negstana-K(i)

hizo / y lo ~~fixó~~ ^{thien} al diablo / después

tshii tangafči-Ki-š tshii jawlu / negstan
 se hizo agarrar ^(uno de los 2) un diablo / ^{entonces} después

lipis kur xuntiñ mi-K(i) moqta-Kiš mi-K
 encima del cerro lipisa él está amarrado

/ xir(u) KarinRis // tshii jawlu asta
 con una cadena de fierro / el otro diablo

taxa-čuk got-kin / čakw got at-kin

hacia el oeste / a un lado / a la villa de un gran lago

(cf nak-Ru) miKKu heKssi/got-kin čiliš miK-čuk /
 B / había aparecido / a un lado de Chile a es lado

oq-či-Ki-š // negstana-K(i) / nuš-Kis

se había ido // después / así

mi qhoypasa Kuru-K(i) negs sina
 el Cerro Coipasa ahí (solo)

ékli-či-Ki-š meqs / nii tarsi meqs
 B / (se quedó) / haucado se quedó

ékli-či-Ki-š / meqstanak(i) / nii qhoypas
 ahí / después / debajo del

pehta-Ki muš qosin miš jawlu-š
 lago Coipasa así / el diablo

taxa-čuk hiKS paz-či-Ki-š nii-Ki /
 hacia el este [x] se hizo camino B /

meqstan-š nii taxa-čuk phuxu ulanča
 después al oeste el no salió.

nii-K(i) taxa-čuk-ta čil got-Kin / nii čil
 / al oeste en un lago de Chile / ese lago de

gota nii mar-Ki / čuka-š nii-Ki / meqstan
 Chile / ese mar B es salado / después

nii / tui tegs-ta-š ulanš nii qhas č²uj
 esta agua ^{salada} que sale de aquí [1]

qhas taxačuka-š ulan-š / meqstan nii
 [esta agua] ~~(que)~~ sale al oeste / después ese

tanta / jawlu-sti lipis-kis qanrawi
 diablo agarrado en el ano lipisa . gritando

(salado)

guitarra
?

šel-ki-š mii-k(i) a⁽ⁿ⁾š / ⁽ⁿ⁾mex(o) ora qhaw-ki-š
está ——— (ahora) / en malas horas gita

mii / qori-ta-š čoqi-ta-š qosqa i Kee
(qosqajki)

qori-ta-š čoqi-ta-š qosqa i Ki / Kan.
?

šel-ki-š mii / ⁽ⁿ⁾mex(o) ora qhaw-ki-š / mii
así está en malas horas gita / cuando

oq-ki-š mii-ki / paas ona-ñi-ki-š mii-ki
alguien va donde él / plata sale regalar /

megstan / tshii jawlu-ki) ta^{ta}ča-čuk.
^{entonces} después / ^{el} ~~el~~ diablo al este

atip-či-ki-š / megstan mii Kuru-naka
se habla ^{venido} ganado / después / esos avros

muš-ki-š mii jawlu-t meqs ap-apči /
así al diablo ^{lo} hablan / ^{perseguido} ahí /

meqs mii qoy pas Kuru čikata.
ehí del cerro Cipasa (^{en} united)

lušši-ki-š mii-ki / muspa tuki-t
se habla / ^{entrado} hundido / antes era (ex cerro) una

9
tuR-ta sōi-ta-Ri-š mii / taXačuk

persona muy grande / / al este

q~~ux~~-mi tu^(grande)ata laaš-ta-Ri-š mii /

un censo grande / alto (c/a) /

čikata lúšši-Ri-š nii-naKa-Ri / nuš-Ris

su mitad se había hundido de ello / así

mii Kintu šer-ša-ni / ^(cena) mii Kur Kintu

ese cuento se termina / el cuento del censo

peht pux-š Kintu

y del ~~lag~~ Coipasa.

(no)